

FESTAL ORTHROS ON AUGUST 06 THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST	
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفْسَنَا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. <i>(thrice)</i>	القارئ: قُدُّوسَ اللهُ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. <i>(ثلاثاً)</i>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. <i>(thrice)</i>	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. <i>(ثلاثاً)</i>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَحْنًا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ اِرْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِذَا هُمْ الْعَلْبَةُ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِيَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفَرًا غَيْرَ مَقْهُورِ.

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>		<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. أيتها الشّفيعةُ الرّهيبَةُ غيرُ المَحذولةِ، يا والدةَ الإلهِ الكليّةِ التّسبيحِ، لا تُعْرضي يا صالِحَةً عنِ تَوْسَلاتِنَا، بَلْ وَطْدي سيرةَ المُستقيمي الرّأيِ، وَخَلْصي الذين أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهم الغلبَةَ مِنَ السّماءِ، بما أَنَّكَ ولَدْتِ الإلهَ، أَيُّها المُباركةُ وَخَدِّكِ.</p>	
LITANY		الطلبَة السّلاميّة	
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us, and have mercy.</p>		<p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>	
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>		<p>الجوقة: يا رَبِّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>	
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>		<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبادةِ الأرثوذكسيّينَ.</p>	
<p>Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N. and all our brotherhood in Christ.</p>		<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتنا (فُلان) وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي المَسِيحِ.</p>	
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>		<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الأبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإلى دَهْرِ الداهرينَ.</p>	
<p>Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>		<p>الجوقة: آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يا أَبِ.</p>	
<p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>		<p>الكاهن: المَجْدُ لِلثالوثِ القُدوسِ، المَتساويِ فِي الجَوْهرِ، المُحييِ، غيرِ المُنقسمِ، كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإلى دَهْرِ الداهرينَ.</p>	
<p>Choir: Amen.</p>		<p>الجوقة: آمين.</p>	
<p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>		<p>القارئ: المَجْدُ لله فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السّلامُ، وَفِي النَّاسِ المَسرّة. (ثلاثاً) يا رَبِّ افْتَحْ شَفْتي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مرّتين)</p>	
PSALM 3		المزمور 3	
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>		<p>يا رَبِّ لِمَذا كَثُرَ الذين يُحزَنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيَّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسي لا خِلاصَ لَهُ بِإِلهِهِ. وَأَنْتَ يا رَبِّ، ناصِرِي وَمَجْدي وَرافِعُ رَأْسي. بِصَوْتِي إِلى الرَّبِّ صرَحْتُ، فَأجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فلا أَخافُ مِنَ رِبواتِ السّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازيينَ عَلَيَّ. فَمَ يا رَبِّ، خَلْصَنِي يا إلهي، فَإِنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِنِي باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسنانَ الخِطاةِ. لِلرَّبِّ الخِلاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بِرِكَتِكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>	

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

المزمور 37

يا رَبُّ، لا بَعْضَبِكَ تُؤدِّبْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةً فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتْنَنْتُ وَقَاخْتُ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَسِيئْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَثْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيئٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بَنِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

PSALM 62	المزمور 62
<p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>يا اللهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُنْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَأَشْتاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَعَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تُسَبِّحُكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ قَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَي فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحِيكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلنُّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسُرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.</p> <p>هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحِيكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>Lord, have mercy. (thrice)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ</p>

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.
 O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

المزمور 87

الآن وكلّ أوامٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.
 يا ربّ إله خلاصي، في النهارِ صرّختُ وفي الليلِ أمامك، فلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلّاتِي، أَمَلْ أُنْذَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنْ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْخَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أُسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صرّختُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَاكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَاءُ يُفَيِّمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبَكَ، وَعَدْلَكَ فِي أَرْضٍ مُنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صرّختُ فَتَبَلَّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلّاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّصَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.
 يا ربّ إله خلاصي، في النهارِ صرّختُ وفي الليلِ أمامك، فلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلّاتِي، أَمَلْ أُنْذَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

المزمور 102

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ ما فِي داخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكافاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمراضِكِ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الفَسادِ حِياتِكِ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالخَيْرَاتِ شَهواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبابُكَ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحْماتِ وَالقَضائِ لِجَمِيعِ المَظْلومينِ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرؤُوفٌ، طَوِيلُ الأناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلى الإِنْقِضاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لا عَلى حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعنَا، وَلَا عَلى حَسَبِ خَطايانا جازانا. لِأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلى الَّذِينَ يَتَّقونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئاتِنَا. كَما يَتَرَأَّفُ الأَبُ بِالبَنينِ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلتِنا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ. الإِنسانُ كَالعُشْبِ أَيامُهُ وَكَزَهَرَ الحَقْلُ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْتُثُّ وَلَا يُعْرَفُ أَيضاً مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وَإِلى الدَّهْرِ عَلى الَّذِينَ يَتَّقونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلى أبنائِ البَنينِ الحافِظينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصاياَهُ لِيَصْنَعوها. الرَّبُّ هَيأَ عَرشَهُ فِي السَّماءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسودُ عَلى الجَمِيعِ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ ملائِكَتِهِ، المُقَدِّرينَ بِقُوَّةِ، العامِلينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يا خَدامَهُ العامِلينَ إِرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِياذَتِهِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِياذَتِهِ. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ.

PSALM 142	المزمور 142
<p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَصَجِرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْأَلُكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. <i>(twice)</i> Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>اِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. <i>(thrice)</i> O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p>Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَّاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَخُسْنِ نَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our father and metropolitan, N., the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّامِيسَةَ، خُدَامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارَرْتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخَصْصِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي النَّجْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
"GOD IS THE LORD" IN TONE SEVEN	"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1. إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	أَبُولِيْتِيكِيُونِ تَجَلِّي رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee! (<i>thrice</i>)	لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَزَلِّيَّ، بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهِ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ. (ثَلَاثًا)

THE LITTLE LITANY	الطلبة السلامية الصغرى
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: أعضد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
KATHISMATA OF THE FEAST (Plain Reading)	كاسمات العيد (قراءة)
<p>Thou hast been transfigured, O Savior, on Mount Tabor, indicating the transformation of mankind which shall take place at Thy dreadful Second Coming. Moses and Elijah did converse with Thee. But Thy Disciples, whom Thou didst call, when they beheld Thy glory, O Master, were dazzled by Thy brightness. Wherefore, O Thou Who didst at that time cause Thy light to shine on them, lighten our souls.</p>	<p>لقد تجليت يا مخلص على جبل تابور، مشيراً إلى استحالة البشر التي ستصير في مجدك، في مجيئك الثاني الرهيب. فموسى وإيليا كانا يخاطبانك، وأما تلاميذك الثلاثة الذين دعوتهم، فإذ عاينوا مجدك أيها السيد، اندهلوا من بهائك. فإيا من أطلع لهم وقتئذ نوره، أنز نفوسنا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou hast been transfigured, O Jesus, on Mount Tabor, and a brilliant cloud spread out itself like a tabernacle, covering the Apostles of Thy glory. They looked to the ground, unable to behold the unapproachable splendor of the glory of Thy countenance, O Christ, Savior and God without beginning. Therefore, O Thou Who didst cause Thy light to shine on them, lighten our souls.</p>	<p>المجد للأب والإبن والروح القدس. لقد تجليت يا يسوع على طور تابور، وانبسطت سحابة مضيئة كمظلة، فظلت الرسل بمجدك. فجعلوا ينظرون مطرقين إلى الأرض، إذ لم يطيقوا أن يروا بهاء مجد وجهك الذي لا يدنى منه. فإيا أيها المسيح المخلص، الإله الذي لا بدء له، يا من أطلع لهم وقتئذ نوره، أنز نفوسنا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou didst ascend the mount with Thy Disciples, and didst shine in the glory of the Father, and Moses and Elijah were present with Thee; for the law and the prophets do serve Thee, since Thou art God. And the Father designated for Thee natural prophetship, calling Thee "Son." Wherefore, do we praise Him, with Thee, and with the Holy Spirit.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين. آمين.</p> <p>يا من صعد على الجبل مع التلاميذ، وأشرق بمجد الأب، لقد حضر معك موسى وإيليا. فالتاموس والأنبياء يخدمونك، بما أنك إله، والأب اعترف لك بالبنوة الطبيعية، إذ دعاك ابناً محبوباً. لذلك نحن نسبحه معك ومع الروح.</p>

THE POLYELEOS IN TONE ONE (ABRIDGED)	البوليليون باللحن الأول
1. O ye servants praise the Lord. Alleluia.	1. يا عبيدَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ. هَلْلُويَا.
2. Praise ye the Name of the Lord, O ye servants of the Lord. Alleluia.	2. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يا عبيدَ الرَّبِّ. هَلْلُويَا.
3. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.	3. الواقفينَ في بَيْتِ الرَّبِّ، وفي ديارِ بَيْتِ إلهنا. هَلْلُويَا.
4. Praise ye the Lord, for the Lord is good. Chant unto His Name, for it is good. Alleluia.	4. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ. هَلْلُويَا.
5. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, Israel for His own possession. Alleluia.	5. فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ لَهُ يَعْقُوبَ، إِخْتَارَ إِسْرَائِيلَ خَاصَّةً لَهُ. هَلْلُويَا.
6. For I know that the Lord is great and that our Lord is above all gods. Alleluia.	6. لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الآلهة. هَلْلُويَا.
7. All that the Lord hath willed He hath done, in Heaven and on the earth, in the seas and in the abysses. Alleluia.	7. كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ، في السَّمَاوَاتِ والأَرْضِ، في البِحَارِ وَجَمِيعِ الجُحُوج. هَلْلُويَا.
8. Bringing clouds up from the uttermost parts of the earth, lightnings for the rain hath He made. Alleluia.	8. يُنْشِئُ السُّحُبَ مِنْ أَقْصَى الأَرْضِ، وَيُخْذِثُ الثُّرُوقَ لِلمَطَرِ. هَلْلُويَا.
9. He bringeth winds out of His treasures; He smote the first-born of Egypt, from man unto beast. Alleluia.	9. المُخْرِجُ الرِّيحَ مِنْ خَزَائِنِهِ. الَّذِي ضَرَبَ أَبْنَاءَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى البَهَائِمِ. هَلْلُويَا.
10. He sent forth many signs and marvels in the midst of thee, O Egypt, on Pharaoh and on all his servants. Alleluia.	10. وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ في وَسْطِكَ يا مِصْرُ، على فِرْعَوْنَ وعلى جَمِيعِ عبيده. هَلْلُويَا.
11. He smote many nations and slew many kings. Alleluia.	11. هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ. هَلْلُويَا.
12. For the Lord will judge His people, and because of His servants shall He be comforted. Alleluia.	12. إِنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ، وَيَرَأْفُ بِعبيده. هَلْلُويَا.
13. Ye that fear the Lord, bless ye the Lord. Blessed is the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.	13. يَا خَائِفِي الرَّبِّ، بَارِكُوا الرَّبَّ. مُبَارَكٌ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ، السَّاكِنُ فِي أُورُشَلِيمِ. هَلْلُويَا.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المَجْدُ.
THE LITTLE LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy.	الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إلى الرَّبِّ تَطَلَّبُ. الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ. الكاهن: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وارْحَمْ، واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَداسَةَ، الطاهِرَةَ، الفانِقَةَ البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جميعِ القَدِيسين، لِنودِعْ أنفُسنا وِبِعْضنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مُبارَكٌ ومُلكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR</p>	<p>أنافِئمي العيد باللحنِ الرابعِ</p>
<p>From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. <i>(twice)</i></p>	<p>مَنْذُ شِبابي أهواءٌ كَثيرةٌ تُحارِبُني، لَكِنْ أَنْتَ يا مُخْلِصِي أَعْضُدْني وَخَلِّصْني. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. <i>(twice)</i></p>	<p>يا مُبْغِضِي صِهْيُونِ اخْرُوا مِنْ تُجاهِ الرَّبِّ، لأنَّكُمْ سَتَصيرونَ جافِينَ كالعُشْبِ اليابِسِ بالنارِ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</p>	<p>المَجْدُ للأبِّ والإبْنِ والروحِ القُدُسِ. بالروحِ القُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تُحيا وَتَنْتَقى، مُرتَقِعَةً ولامِعَةً بالثالوثِ الواجِدِ الخَفِيِّ الطاهرِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِين. آمين. بالروحِ القُدُسِ تَفِيضُ سَواقي النِّعمَةِ وَمَجاريها، فَتُرَوِّي البَراريَ بِأسرِها بِالحياةِ المُحييةِ.</p>
<p>PROKEIMENON FOR THE FEAST IN TONE FOUR</p>	<p>بروكيمُنن للعيد باللحنِ الرابعِ</p>
<p>Tabor and Hermon shall rejoice in Thy Name. <i>(twice)</i> Stichos: <i>Thine are the heavens, and Thine is the earth; the world and the fullness thereof hast Thou founded.</i> Tabor and Hermon shall rejoice in Thy Name.</p>	<p>تابورُ وَحَرْمُونُ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلانِ. (تَعاد) سَتِيخن: لَكَ السَّماواتُ وَلَكَ الأَرْضُ. أَنْتَ أَسَّسْتَ المَسكونَةَ وَكُلَّ ما فيها. تابورُ وَحَرْمُونُ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلانِ.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. المرتل: يا ربُّ ارحم. الكاهن: لأنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يا إلهنا، وفي القَدِيسينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرسِلُ المَجْدَ أَيُّها الأبُّ، والإبْنُ، والروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِين.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(twice)</i> <i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i> Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مَرَّتَيْنِ) سَبِّحوا اللهَ في قَدِيسيه، سَبِّحوهُ في فَلكِ قُوَّتِهِ. فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>

THE FESTAL ORTHROS GOSPEL	إنجيل السحر للعيد
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke (9:28-36).</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُضْغِ!</p>
<p>(**TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE**)</p>	<p>(يُقرأ من الباب الملوكي)</p>
<p>Priest: At that time, Jesus took with Him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray. And as He was praying, the appearance of His countenance was altered, and his raiment became dazzling white. And behold, two men talked with Him, Moses and Elijah, who appeared in glory and spoke of His departure, which He was to accomplish at Jerusalem. Now Peter and those who were with Him were heavy with sleep, and when they wakened they saw His glory and the two men who stood with Him. And as the men were parting from Him, Peter said to Jesus, "Master, it is well that we are here; let us make three booths, one for you and one for Moses and one for Elijah," not knowing what he said. As he said this, a cloud came and overshadowed them; and they were afraid as they entered the cloud. And a voice came out of the cloud, saying, "This is My Son, My Chosen; hear Him!" And when the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silence and told no one in those days anything of what they had seen.</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. وَبَيْنَمَا كَانَ يُصَلِّي تَغَيَّرَ مَنْظَرُ وَجْهِهِ، وَصَارَ لِبَاسُهُ أَبْيَضَ بَارِقًا. وَإِذَا بِرَجُلَيْنِ يُخَاطِبَانِهِ وَهُمَا مُوسَى وَإِيلِيَّا، تَرَاءِيَا فِي مَجْدٍ وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ عَنْ خُرُوجِهِ الَّذِي كَانَ مُرْمَعًا أَنْ يَتِمَّهُ فِي أُورُشَلِيمَ. وَكَانَ بُطْرُسُ وَالَّذِينَ مَعَهُ قَدْ أَخَذَهُمْ ثَقُلُ النَّوْمِ، فَلَمَّا أَفَاقُوا رَأَوْا مَجْدَهُ وَالرَّجُلَيْنِ الْوَاقِعَيْنِ مَعَهُ. وَفِيمَا هُمَا يَفَارِقَانِهِ قَالَ بُطْرُسُ لِيَسُوعَ: "يَا مُعَلِّمُ، حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا، فَلْنُضْغِ ثَلَاثَ مَظَالٍ، وَاحِدَةً لَكَ وَوَاحِدَةً لِمُوسَى وَوَاحِدَةً لِإِيلِيَّا" وَلَمْ يَكُنْ يَدْرِي مَا يَقُولُ. وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ ذَلِكَ جَاءَتْ سَحَابَةٌ فَظَلَّلَتْهُمْ، فَخَافُوا عِنْدَ دُخُولِهِمْ فِي السَّحَابَةِ. وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ يَقُولُ: "هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ، فَلَهُ اسْمَعُوا". وَعِنْدَمَا كَانَ الصَّوْتُ وَجَدَ يَسُوعَ وَحْدَهُ. فَصَمَتُوا وَلَمْ يُخْبِرُوا أَحَدًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ بِشَيْءٍ مِمَّا رَأَوْهُ.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• No veneration of the Gospel book.</p>	
<p>PSALM 50</p>	<p>المزمور 50</p>
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>	<p>ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>
<p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْصَحُنِي بِالزُّوْفَى فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَاْمَحْ كُلَّ مَاثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	اْمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَقِحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلِئْتِبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تَسُرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	طَرُوبَارِيَّاتٍ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i>	الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، اْمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i>	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَاتِ الْوَدَّةِ الْإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، اْمْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

<p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions.</i></p> <p>O Thou Holy One Who hast sanctified the whole universe by Thy light, Thou hast been transfigured on a high mountain, and hast shown Thy Disciples Thy might and that Thou shalt deliver the world from transgression. Wherefore, do we cry out to Thee, O compassionate Lord, save our souls.</p>	<p>يا رَحِيمِ اِرْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي.</p> <p>يا مَنْ قَدَّسَ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ بِنُورِهِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَقَدْ تَجَلَّيْتَ عَلَى جَبَلٍ عَالٍ، وَأَرَيْتَ تَلَامِيذَكَ قُدْرَتَكَ، وَأَنْتَ سَتَنْقِذُ الْعَالَمَ مِنَ الْمَعْصِيَةِ. فَلِذَا نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُتَحَنِّنُ خَلِّصْ نُفُوسَنَا.</p>
<p>THE INTERCESSION</p>	<p>طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ</p>
<p>Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الشماس: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثِكَ، وَافْتَقِذْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَراحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَّارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاسْيُوسَ وَكِرْيُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرا الْليْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقُفِ تْرِيْمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكَ مُوسْكو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقُفِ بْرُوكْلينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْلاِبِسِ الظَّفْرِ، وَدِيمِيتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ الْتِيروني، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَفَا، وَآيرِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ بَاسِيْسْيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِيسِ (فَلان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَنْصَرِّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>

<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>twelve times</i>)</p>	<p>المرتل: يا رب ارحم. (12 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخَيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
<p>KONTAKION AND OIKOS FOR THE FEAST (Plain Reading)</p>	<p>القنடاق والبيت للعيد (قراءة)</p>
<p>Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.</p>	<p>تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ، حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يُفْطِنُوا أَنَّ أَلَمَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيُكْرِرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعُ الْآبِ.</p>
<p>Awake, ye sluggards, lie not forever on the ground; and ye thoughts that draw my soul toward the earth, arise and go up to the high slope of the divine ascent. Let us run to join Peter and the sons of Zebedee, and go with them to Mount Tabor, that with them we may see the glory of our God and hear the voice they heard from heaven; and they proclaimed that this is truly the effulgent Splendor of the Father.</p>	<p>إِنْهَضُوا أَيُّهَا الْمُتَوَانُونَ، وَلَا تَلْبَثُوا دَائِمًا خَامِلِينَ، وَيَا أَيُّهَا الْأَفْكَارُ الْمُنْحَنِيَّةُ مَعَ نَفْسِي إِلَى الْحَضِيضِ، إِزْتَفِعِي مُرْتَقِيَةً إِلَى غُلُقِ الصُّعُودِ الْإِلَهِيِّ. وَلْتُبَادِرْ مَعَ بُطْرُسَ وَابْنَيْ زَبَدَى، وَلْتَبْلُغْ مَعَهُمْ صَاعِدِينَ إِلَى جَبَلِ تَابُورَ، لِكَيْ نَشَاهِدَ مَعَهُمْ مَجْدَ إِلَهِنَا. وَلْتَسْمَعْ الصَّوْتِ الَّذِي سَمِعُوهُ مِنَ الْعَلَاءِ، فَكْرِرُوا، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعُ الْآبِ.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	<p>السِّنْكَسَار (قراءة)</p>
<p>On August 6 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the divine Transfiguration of our Lord, God and Savior Jesus Christ.</p> <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p> <p style="text-align: center;">Tabor was glorified above earth's every region When it looked upon God's nature shining in glory. On the sixth Christ transformed His form as a man.</p> <p>This glorious event is recorded in the Gospels of Mark (9:2-13), Luke (9:28-36 in Orthros) and Matthew (17:1-9 in Liturgy). In the third year of His preaching, the Lord Jesus often spoke to His disciples of His approaching passion and His glorious Resurrection. So that His impending passion would not totally weaken His disciples, the All-wise Savior wanted to show them His divine glory before His passion on the Holy Cross. (This is why we sing the katavasias of the Holy Cross on this day.) For that reason, He took Peter, James and John with Him and went out at night to Mount Tabor. The Lord took only three disciples on Tabor because the Lord did not want to leave the unworthy Judas alone at the foot of the mountain so that the betrayer would not, by that, justify his betrayal. Our Lord was transfigured on a mountain and not in a valley to teach us two virtues: love of labor and godly-thoughts. For, climbing to the heights required labor and height represents the heights of our thoughts, i.e., godly-thoughts. Moses and Elijah appeared in order to destroy the erroneous thought of the Jews that the Christ is one of the prophets; that is why He appears as a King above the prophets and that is why Moses and Elijah appear as His servants. Until then, our Lord manifested His divine power many times to the disciples but, on Mount Tabor, He manifested His divine nature. This vision of His Divinity and the hearing of the heavenly witness about Him as the Son of God would serve the disciples in the days of the Lord's passion, in strengthening of an unwavering faith in Him and His final victory. Unto Christ God be glory and dominion unto the ages. Amen.</p>	

THE KATAVASIAE OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT	كُطافاسيات الصليب المقدس باللحن الثامن
Ode 1. A cross did Moses inscribe, when with an upright stroke of his rod he divided the Red Sea for Israel, who went on foot; then he turned and smote the sea, once again uniting it o'er Pharaoh's chariots, with transverse stroke portraying the invincible weapon. Wherefore, let us praise in song Christ our God; for He truly is glorified.	(الأولى) إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّليبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَارَ إِسْرَائِيلَ مَاشِياً. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالِفاً، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمَثِّلاً بِصِرَاحَةِ السِّلاحِ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.
Ode 3. The rod is perceived as a figure of the Mystery, for by its blossoming it showed who was chosen to be priest. And for the Church that formerly was barren hath the Wood of the Cross now blossomed forth unto strength and steadfastness.	(الثالثة) إِنَّ الْعَصَا تُوَخِّدُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بَتَقَرُّعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّليبِ لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلاً عِزَّةً وَثَبَاتاً.
Ode 4. I have hearkened and heard, O Lord, of Thy dispensation's most awesome mystery; and I came to knowledge of Thy works, and I sang the praise of Thy Divinity.	(الرابعة) يَا رَبِّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتَكَ.
Ode 5. O Tree divine and thrice-blessed, whereon Christ God was outstretched, though He is King and Lord of all: He who once had through the tree wrought wicked beguilement, fell himself because of thee, ensnared when God was nailed unto thee in our mortal flesh, He Who granteth peace unto our souls.	(الخامسة) يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُثَلِّثِ الْغِبْطَةِ، عَلَيْهِ بَسِطَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْمَلِكُ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خَدَعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سُمِّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامِ لِنُفُوسِنَا.
Ode 6. When Jonah, who was in the belly of the sea monster, stretched forth his hands in the form of a cross, he prefigured the saving Passion manifestly. Hence also, when he came forth on the third day, he indicated the supernal Resurrection of Christ God, Who was crucified in the flesh and enlightened the world by His Arising on the third day.	(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَليبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الْأَلَامِ الْخَلَّاصِيَّةَ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، مَثَّلَ الْقِيَامَةَ الْفَائِزَةَ الْعَالَمِ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمِ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.
Ode 7. The ungodly tyrant's most insensate decree affrighted common folk, breathing forth with threats and wicked mouthings of blasphemy. But the Three Children were not struck with fear by rage wild and bestial, nor by roaring fire; but in an echoing and dew-besprinkling breeze, they stood amidst the fire and sang: O Thou supremely praised God of our Fathers and our God, forever art Thou blessed.	(السابعة) إِنَّ أَمْرَ الْمُغْتَصِبِ الْمُحْدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ، قَدْ زَلَزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يَغْدِفُ تَهْدِيداً وَأَقْتِرَاءً مَمْقُوتاً مِنَ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَرْعَهُمُ الْعَضْبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْأَكْلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعاً فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.
<i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8. O ye Children, equal in number to the Trinity, bless ye God the Father and Creator; praise ye the Word, Who descended and changed the fire into dew; and supremely exalt the All-holy Spirit, Who granteth life unto all forever.	نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. (الثامنة) أَيُّهَا الْفَتِيَّةُ الْمَسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّذِي تَنَازَلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزَيْدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمُ مَعْظَمِينَ.

<p align="center">NINTH ODE OF THE FIRST TRANSFIGURATION CANON IN TONE FOUR</p>	<p align="center">الأودية التاسعة من القانون الأول لتجلي ربنا يسوع المسيح بالحن الرابع</p>
<p>Thy childbirth was shown to be without corruption; God came forth from thy loins bearing flesh, and was seen on earth, and dwelt among men. Wherefore, O Theotokos, we all magnify thee.</p>	<p>يا والدة الإله، إن ولادتك قد ظهرت خلواً من فساد، لأن الإله ورد من أحشائك لابساً جسداً، وعلى الأرض ظهر، وبين الناس تصرف. فلذلك جميعنا لك نعظم.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> Trembling before the strange effusion of light, the disciples were all at once illumined, and looked at one another; and falling to the ground on their faces, they worshipped Thee, the Master of all.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك. إن التلاميذ لما استناروا بعتة بتدفق النور الحادث، طففوا ينظرون بعضهم إلى بعض مرتاعين، وسقطوا على الأرض منكبين، وسجدوا لك يا سيد الكل.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> A divinely-thundering voice issued from the cloud and confirmed the marvel; for the Father of Lights cried to the Apostles: This is My beloved Son. Hear ye Him.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك. إن السحابة أبدت صوتاً من ذوي محرك من الله، لتأكيد الأعجوبة. لأن أبا الأنوار، قد هتف نحو الرسل قائلاً: هذا هو ابني الحبيب له فاسمعوا.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> When the servants of the Word saw new and marvelous wonders on Tabor, having heard the Father's voice, they cried out: This is the Impress of the Archetype, even our Savior.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك. إن خدام الكلمة، لما شاهدوا أموراً حديثة ومستعزبة، وسمعوا الصوت الأبوي في تabor، هتفوا قائلين: هذا هو مخلصنا عنصر الرسم القديم.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> O identical Image of Him Who Is, O irremovable and immutable Seal, Thou Son, Word, and Wisdom of the Most High, and His Arm and Right Hand and Strength, Thee do we praise with the Father and the Spirit.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها الكلمة، الإبن غير المستحيل، يا صورة الكائن العلي الحقيقي وحنمة الذي لا يتزعزع، وحنمته وساعده ويمينه وقوته، إياك نسبح مع الأب والروح.</p>
<p align="center">NINTH ODE OF THE SECOND TRANSFIGURATION CANON IN TONE EIGHT</p>	<p align="center">الأودية التاسعة من القانون الثاني لتجلي ربنا يسوع المسيح بالحن الثامن</p>
<p>Terror filled every ear that learned the unheard of condescension of God the Word: how of His own good will the Lord Most High came down to such lowliness as from a virgin's womb to take a body, becoming man; hence, we the faithful flock magnify the undefiled Mother of our God.</p>	<p>لقد ارتاعت الأسماع كلها من تنازل الله الغامض الوصف، كيف أن العلي قد تنازل باختياره حتى الجسد، وصار إنساناً من حشا بتولي. لذلك نحن المؤمنين، نعظم والدة الإله الطاهرة.</p>
<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> That Thou mightest clearly demonstrate Thine ineffable second coming, how Thou, the Most High God, shalt be seen standing in the midst of gods, Thou shonest ineffably upon the Apostles and Moses and Elias upon Mount Tabor. Wherefore, we all magnify Thee, O Christ.</p>	<p>المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها المسيح، إنك لكي توضح جلياً انحدارك الثاني الغامض الوصف، كيف أن الإله العلي يظهر واقفاً بين الآلهة، أشرفت للرسل وللموسى مع إيليا على تabor بحال لا توصف. فلذلك جميعنا لك نعظم.</p>

<p><i>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</i> Come and be persuaded by me, O ye peoples. Let us go up into the holy and heavenly mount; and standing immaterially in the city of the Living God, let us look with our mind upon the Immaterial Divinity of the Father and the Spirit, shining like lightning in the Only-begotten Son.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ . هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ كَأَقَّةً، فَأَذْعِنُوا لِي، إِذْ نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى الجَبَلِ المُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ. وَلنَقِفْ بِحَالٍ غَيْرِ هَيُولِيَّةٍ فِي مَدِينَةِ الإِلَهِ الحَيِّ، وَنُشَاهِدْ عَقْلِيًّا اللّاهُوتَ غَيْرَ الهَيُولِيِّ، لاهُوتَ الآبِ والرُّوحِ مُتَأَلِّفًا فِي الإِبْنِ الوَحِيدِ الحِنْسِ .</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou hast smitten me with yearning, O Christ, and by Thy divine love hast Thou changed me. But with Thine immaterial fire, consume my sins and count me worthy to be filled with delight in Thee, that leaping for joy, O Good One, I may magnify Thy two comings.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ والرُّوحِ المُقَدَّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ . لَقَدْ شَغَفْتَنِي بِشَوْقِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ، وَغَيَّرْتَنِي بِعِشْقِكَ الإِلَهِيِّ . فَأَحْرَقْ خَطَايَايَ بِنَارِ غَيْرِ هَيُولِيَّةٍ، وَأَهْلِنِي أَنْ أُمْتَلِئَ مِنْ نِعِيمِكَ، حَتَّى إِذَا انْتَهَجْتُ فِي كِلَا الأَمْرَيْنِ، أَعْظِمَ حُضُورَكَ أَيُّهَا الصَّالِحِ .</p>
<p>KATAVASIAE OF THE NINTH ODES OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT</p>	<p>الأودية التاسعة من كطافاسية الصليب المقدس باللحن الثامن</p>
<p>O Theotokos, thou art a mystical paradise, which being untilled hath blossomed forth Christ, by Whom the life-bringing Tree of the Cross was planted in the earth. In worshipping Him now through its elevation, thee do we magnify.</p>	<p>يا وَالِدَةَ الإِلَهِ، أَنْتِ الفِرْدَوْسُ السِّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ المَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ، الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّليبِ الحَامِلَةُ الحَيَاةِ . فالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظِمُ .</p>
<p>Today the death that came to man through eating of the tree is abolished through the Cross. For the curse of our first mother Eve that fell on all mankind is destroyed by the Fruit of the pure Mother of God, whom all the powers of Heaven magnify.</p>	<p>إِنَّ المَوْتَ الَّذِي نَتَجَّ لِحِنْسِ البَشَرِ، بِسَبَبِ الأَكْلِ مِنَ العُودِ، قَدْ أُنْطِلَ اليَوْمَ بالصَّليبِ . لِأَنَّ لَعْنَةَ الأُمِّ الأُولَى وَكُلَّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الَّتِي كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهَا تُعْظِمُ .</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطلبة السلامية الصغرى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ . الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْنَا . الشماس: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ . الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْنَا . الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ . الجوق: لَكَ يَا رَبِّ . الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبُحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ والرُّوحُ المُقَدَّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ .</p>

Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE EXAPOSTEILARION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE THREE (*The original melody*)	إكسابوستيلاري لتجلي ربنا يسوع المسيح باللحن الثالث
O changeless Light of the Light of * Thine unbegotten Begetter, * today, O Word, have we now seen * in Thy Light's manifestation * the Father and Holy Spirit * as Light on Tabor, * guiding with light all creation. (<i>thrice</i>)	أيها الكلمة النور الذي لا يستحيل، نور الآب غير المولود. إننا بنورك الظاهر اليوم على ثابور، قد رأينا الآب النور، والروح النور، المنير الخليقة كلها. (ثلاثا)
AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR	الإينوس باللحن الرابع
Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
For the Transfiguration in Tone Four (**Thou who wast called from on high**)	لتجلي ربنا يسوع المسيح باللحن الرابع
Verse 1. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness. Before Thy ven'erable Cross and willing Passion, * taking the divine disciples whom Thou hadst preferred, * O Master, Thou wentest up with them * into Mount Tabor, * wishing to show them Thy glory openly. * And as they all looked on Thee transfigured wondrously * and shining forth brighter than the sun, * they cast themselves down, * being amazed at Thy might and sovereignty; * and they cried out: Thou art the Timeless Light * and the Father's Effulgence, though Thou, O Christ, * of Thine own will, without change, * art made manifest now in the flesh.	عز نزع بك 1. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مُقَدَّرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. مِنْ قَبْلِ صَانِكِ الْكَرِيمِ وَالْأَمِكِ، أَخَذْتَ مُخْتَارِي تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، وَأَصْعَدْتَهُمْ يَا سَيِّدُ لَطُورِ ثَابُورَ، مُرِيداً أَنْ تُرِيَهُمْ مَجْدَكَ. وَإِذْ رَأَوْكَ مُتَجَلِّياً، مُشْرِقاً بِأَشَدِّ حُسْنٍ مِنَ الشَّمْسِ، سَقَطُوا مُنْكَبِّينَ فِي ذَهَلٍ مِنْ جَبْرُوتِكَ هَاتِفِينَ: أَنْتَ النُّورُ الْكَائِنُ بِلَا زَمَانٍ يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ شُعَاعُ الْآبِ، وَإِنْ شِوَهَدْتَ بِإِرَادَتِكَ جَسَداً بغيرِ اسْتِحَالَةٍ.
Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp. ... (repeat above)	عز نزع بك 2. سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَرْمَارِ والقيثارة... (تعاد)
Verse 3. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. O Thou Who art God the Word before the ages, * Who, as with a garment, coverest Thyself with light, * Thou wast transfigured before Thy three * elect disciples, * as Thou, O Word, shonest brighter than the sun. * Moses and Elias stood on either side of Thee, * making it plain that Thou art the Lord * both of the living * and of the dead; and they greatly glorified * Thy tender mercy, Thine ineffable * dispensation for us, and Thy very great * condescension, whereby Thou * hast saved all the world once lost in sins.	عز نزع بك 3. سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأوتارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ. أَيُّهَا اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ، الْإِلَهُ الْكَلِمَةُ مِنْ قَبْلِ الدَّهْرِ، تَجَلَّيْتَ أَمَامَ التَّلَامِيذِ أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَقَدْ أَشْرَفْتَ بِمَا يَفُوقُ الشَّمْسَ. وَمُوسَى وَإِيلِيَا لَدَيْكَ مَثَلاً، مُوضِحِينَ أَنَّكَ رَبُّ الْأَحْيَاءِ وَالْمَوْتَى، مُمَجِّدِينَ سِرَّ تَدْبِيرِكَ الْغَامِضِ الْوَصْفِ، وَرَحْمَتِكَ، وَعَظِيمِ تَنَازُلِكَ الَّذِي بِهِ قَدْ خَلَّصْتَ كُلَّ الْعَالَمِ الْهَالِكِ.

<p>Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Thou Who wast born of a virgin cloud aforetime * and becamest flesh and didst ascend Mount Tabor's height, * Thou wast transfigured thereon, O Lord, * and didst encompass * Thyself about with a brilliant cloud of light. * Then as Thy disciples stood with Thee, there came the voice * of Thy Begetter, proclaiming Thee * His own below'd Son, * truly of one essence and one throne with Him. * And Peter, awestruck, cried aloud to Thee: * It is good to be here, O most merciful * Benefactor and Savior, * and in wonder knew not what he said.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِتَعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. وُلِدْتَ مِنْ سَحَابَةِ الْعَذْرَاءِ، وَصِرْتَ جَسَدًا، وَعَلَى طُورِ تَابُورٍ تَجَلَّيْتَ، وَأُحْدَقْتَ بِكَ سَحَابَةٌ مُنِيرَةٌ، وَصَوْتُ الْآبِ جَهَارًا أَظْهَرَكَ لَدَى التَّلَامِيذِ ابْنًا مَحْبُوبًا. إِذْ إِنَّكَ فِي الْجَوْهَرِ مُسَاوٍ لَهُ، كَمَا فِي الْجَلْسَةِ. إِذَا انْذَهَلَ بَطْرُسُ قَائِلًا: حَسَنٌ أَنْ تَكُونَ هَهُنَا، وَلَمْ يَكُنْ يَدْرِي مَا يَقُولُ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحْسِنُ، الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ وَحَدِّكَ.</p>
<p>THE DOXASTICON OF THE TRANSFIGURATION IN TONE EIGHT</p>	<p>ذُكُصَا لَتَجَلِّي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Christ took Peter, James, and John, into a high mountain apart, and was transfigured before them; and His face did shine as the sun, and His raiment was white as the light. And there appeared Moses and Elias talking with Him. And a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud, which said: This is My beloved Son, in Whom I am well pleased; hear ye Him.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْمَسِيحَ أَخَذَ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، إِلَى جَبَلٍ عَالٍ، عَلَى انْفِرَادٍ، وَتَجَلَّى أَمَامَهُمْ. فَأَشْرَقَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَأَمَّا ثِيَابُهُ فَصَارَتْ بَيضَاءَ كَالنُّورِ. وَقَدْ ظَهَرَ مُوسَى وَإِيلِيَّا يَتَخَاطَبَانِ مَعَهُ، وَسَحَابَةٌ مُنِيرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ. وَإِذَا صَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ يَقُولُ: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ، الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ، فَاسْمَعُوا لَهُ فَاسْمَعُوا.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT</p>	<p>الذُكُوصُولُوجِيَا الْكُبْرَى بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p>Glory to Thee, who has shown forth the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.</p>
<p>We hymn thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, Thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ. آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.	لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْنُ نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (<i>thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطَبْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy mercy unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.
APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	أَبُولِيْتِكِيُونُ تَجَلِّي رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!	لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسْبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نُورَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ الْوِدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	